

Congreso Iberoamericano de Educación

METAS 2021

Un congreso para que pensemos entre todos la educación que queremos
Buenos Aires, República Argentina. 13, 14 y 15 de septiembre de 2010

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Experiencias de interculturalidad en profesores P'urhepecha

María de Lourdes Vargas Garduño,
Sylvia Irene Schmelkes Del Valle,
Ana María Méndez Puga, Nelva
Denise Flores Manzano¹

¹ Facultad de Psicología de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Universidad Iberoamericana, campus Santa Fe. Correos: lulu Vargas61@gmail.com, mendezana22@gmail.com, sylvia.schmelkes@uia.mx

1. INTRODUCCIÓN

La importancia de la discusión sobre la interculturalidad en el terreno teórico radica en su impacto en lo concreto, en la vida práctica; más aún cuando los sujetos que la llevan a su vida cotidiana son los profesores, quienes dentro del proyecto EIB se constituyen en los principales agentes transmisores.

De acuerdo con Medina y Domínguez², el profesorado afronta diversos retos ante el desarrollo de la práctica docente en los proyectos interculturales. Entre ellos, destacan: los retos desde su sí mismo, los procedentes de la institución educativa, la comunidad, la acción formativa y el modelo didáctico. Con respecto de los retos desde su sí mismo, consideran lo mucho que afectan a la práctica intercultural, sus creencias y actitudes acerca de la interculturalidad. Por tanto, resulta importante partir del reconocimiento de dichas creencias y actitudes, debido a que la escuela suele ser una de las principales fuentes de formación en la actitud intercultural de los niños, lo que repercute también en sus respectivas familias.

El análisis de lo que los profesores entienden por interculturalidad dentro del proyecto EIB, nos permite contextualizar y comprender mejor el vínculo escuela-familia, con respecto de la interculturalidad; puesto que a partir de la idea que el profesor tenga sobre el tema, es como implementará acciones para desarrollar dicha actitud en los niños. Como ya lo señala uno de los profesores:

Me parece que una buena forma de iniciar es partir de nosotros mismos y responsabilizarnos de lo que hacemos. Yo como docente, creo que podría iniciar intentando que tanto los padres de familia como los niños entiendan que si respetamos y valoramos una cultura que no es la propia, esto no significa que perderemos nuestra identidad; al contrario, esto sólo nos permitirá desenvolvernos mejor en un contexto diferente al nuestro. Y no por ello olvidamos quienes somos.” (SVV)³

A continuación, como fruto de una segunda investigación,⁴ abordaremos cómo es que los profesores de Arantepacua hacen suya la teoría que han recibido sobre la

² Aunque estos autores teorizan desde el contexto europeo, donde la escuela intercultural incorpora migrantes procedentes de distintos países y etnias, las consideraciones me parecen muy aplicables a nuestro contexto.

³ MÉNDEZ Y VARGAS (coord.). *Textos sobre la vida en escuelas p'urhepecha*. SEP/SEByN/CONACYT. Morelia, México, 2006.

⁴ VARGAS, L. *La educación intercultural bilingüe y la vivencia de interculturalidad en familias p'urhepecha. El caso de Arantepacua, municipio de Nahuatzen, Michoacán, México*. Tesis para obtener el grado de Doctora en Ciencias Sociales, con especialidad en Psicología Social. Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Xochimilco, México. 2010.

interculturalidad, lo cual se aprecia tanto en sus discursos conceptuales como en el relato de sus experiencias personales. Asimismo, daremos cuenta de cómo identifican los problemas para llevar a la práctica cotidiana en el aula la EIB, y qué estrategias han podido implementar algunos profesores para concretar la interculturalidad con sus alumnos.

2. SIGNIFICADO DE LA INTERCULTURALIDAD PARA ALGUNOS PROFESORES P'URHEPECHA. EL DISCURSO CONCEPTUAL.

Para acercarnos a la comprensión de cómo se han apropiado los profesores p'urhepecha del concepto de interculturalidad, consultamos dos tipos de fuentes. Recuperamos, en primera instancia, los resultados de un proyecto de investigación⁵ realizado en el 2005 con los profesores de tres comunidades bilingües vecinas (Arantepacua, Turícuaro y Comachuén). Las explicaciones que los profesores dieron al concepto, quedaron plasmadas en el libro "Textos sobre la vida en comunidades p'urhepechas"⁶. En segunda instancia, nos acercamos a varios académicos p'urhepechas, tanto universitarios como de educación primaria.

Lo que más destaca en los discursos recuperados en el libro aludido, es la repetición de "discursos académicos" que copiaron de sus apuntes de la UPN, de sus libros, de cursos de actualización, de Internet... Sus escritos prácticamente transcripciones hechas con un lenguaje muy técnico, que contrasta con su propio estilo de escritura, lo que denota poca o nula comprensión del tema, puesto que no incluyen comentarios personales que de algún modo permitan conocer su propio pensamiento; y la segunda, que es la predominante, la identificación de la interculturalidad con el bilingüismo:

En nuestras escuelas bilingües, el manejo de estos dos códigos no ha sido fácil, porque en los primeros años, los niños entienden casi pura lengua materna, y los maestros por lo regular, como que traducimos al p'urhepecha los contenidos del programa. En realidad no es fácil lograr la integración entre las dos culturas de manera armónica. (CJC)

Es pertinente destacar que existen diferencias entre la educación bilingüe intercultural y la que se imparte en la zona urbana, la más relevante sería, que dentro de la educación indígena todo el proceso de enseñanza y aprendizaje se desarrolla en la lengua materna de manera oral. Además, se

⁵ Proyecto "Análisis de la práctica docente y generación de procesos formativos en escuelas de comunidades indígenas a partir de la producción de textos", SEP/SEByN/CONACYT, convocatoria 2003, coordinado por la Dra. Ana María Méndez Puga.

⁶ MÉNDEZ Y VARGAS (coord.). *Op. cit.*

asigna un horario de lengua p'urhepecha con la finalidad de ubicar la como una asignatura más en la que se introduce la lectoescritura en dicha lengua, para ello se elabora material adecuado y así lograr mayor comprensión en los alumnos (MAEB).

Dado que para ejercer la “agencia”⁷ se requiere tener una idea clara acerca de lo que se va a hacer, resulta indispensable darnos cuenta de cómo es que están entendiendo la interculturalidad los diversos actores/agentes sociales que inciden de un modo u otro en la manera de educar en la interculturalidad. Por tal motivo, hemos recurrido al discurso de profesores que ocupan cargos determinados tanto en el ámbito de la investigación universitaria, como en el nivel de Educación Indígena en Michoacán o en la Oficina de Bienes Comunales de Arantepacua, así como también a los directores de las escuelas primarias interculturales bilingües de la localidad y a la mayor parte de los docentes de cada una de dichas primarias.

En primer lugar, presento las ideas expresadas por el Dr. Ireneo Rojas Hernández, Director del Centro de Investigaciones sobre la Cultura P'urhepecha, de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. El es un académico que tiene gran impacto como líder indígena, puesto que es uno de los que ha obtenido más reconocimiento a nivel nacional e internacional. Doctorado en Alemania, en el área de Física Nuclear, desde hace varias décadas se ha dedicado al estudio y promoción de su cultura de origen, puesto que es oriundo de Cherán. Además, forma parte del Consejo de Cargueros del Año Nuevo P'urhepecha. He aquí su opinión:

El concepto de interculturalidad surgió en Europa y obviamente al nacer en Europa no se puede trasladar ese concepto a países donde existen culturas subyugadas.

Cuando nace el concepto, el francés y el flamenco están al mismo nivel de jerarquía y uno puede hablar en un idioma o en otro, si usted va a Bruselas, encuentra letreros en un idioma y en otro; eso es interculturalidad. O como en el caso de Suiza, con los cuatro idiomas que hablan los suizos, se tipifican todos los productos en esos cuatro idiomas. Lo demás para mi, es toda una retórica nada más; a nivel de Latinoamérica, para mi es sólo retórica porque tenemos un idioma que nos subyuga, que es el español..., siempre que uno habla un idioma indígena, inmediatamente le dicen, a ver tradúcemelo al español.

La interculturalidad para mi es, como su nombre lo indica “inter”, interactuar interculturalmente significa estar exactamente a la par, si no se da ese fenómeno, lo demás para mi es, como le decía, pura retórica. Ese es el

⁷ GIDDENS, A. *La constitución de la sociedad: bases para la teoría de la estructuración*. Amorrortu. Argentina, 1995.

problema que nosotros tenemos en México. Nosotros, por ejemplo, la interculturalidad sí la manejamos entre culturas indígenas; a veces escuchamos nahuatl, cuando hay una conferencia, en otras ocasiones escuchamos el mixteco y siempre ponemos atención en el idioma en el que nos están expresando sus ideas; pero en ningún momento les decimos..., si ellos quieren traducir, pues lo harán, y si no; pues no, sencillamente se acepta. Si entiende uno, pues que bueno y si no, no. Eso es para mí lo que se da en la interculturalidad, donde dos culturas están a la par. (Rojas, entrevista personal)

Para el Dr. Rojas, la expresión más clara de interculturalidad está en el manejo equitativo de las lenguas, la producción de programas televisivos en el idioma minoritario, en pocas palabras, el reconocimiento y aceptación de la diversidad, ya que para él en México, los indígenas son peor que los hijos bastardos, ya que con frecuencia los bastardos son reconocidos por el padre, mientras que los indígenas, difícilmente lo son. Señala también que las culturas indígenas en general, y la p'urhepecha en particular, tiene mucho que enseñar a la mestiza, un ejemplo de ello es en el terreno de la alimentación sana y de la ecología, que impactan directamente en la salud pública. Cabe hacer notar el carácter contestario de su respuesta, el cual es propio de los líderes académicos p'urhepechas, al enfatizar que el discurso intercultural, es "sólo retórica".

La Lic. María de la Luz Valentinez Bernabé, Directora de Educación Indígena en el Estado de Michoacán, durante el periodo 2000-2006, y quien actualmente dirige la Dirección de Proyectos de Investigación e Innovación Educativa, dentro de la Secretaría de Educación en el Estado (SEE) de Michoacán, y es profesora de la UPN en Uruapan, comparte más que una serie de ideas sobre la interculturalidad, el producto de sus experiencias, que la han caracterizado como alguien que "personifica la interculturalidad" porque, además de vivirla, ha tratado de implementarla en los diversos escenarios en los que se ha desempeñado:

Pues mira, no ha sido fácil porque a veces te conflictúas contigo mismo y hay momentos en que dices, ¡cómo!, si yo toda la vida he practicado de esta manera..., de momento,... cómo lo combino o cómo lo vinculo. Me ha ayudado..., pues he tenido la fortuna de desenvolverme en diferentes ámbitos, ¿verdad?, cosa que no todos los profesores han tenido esa posibilidad y yo creo que eso a mi me ha apoyado y me ha fortalecido también en..., en de alguna manera retomar algunos elementos que yo considero que son importantes y que nos debemos de apropiarnos de ellos para desarrollar nuestra propia identidad o nuestros propios conocimientos y nuestras propias habilidades. (...)Y a veces también es difícil porque si estoy diciendo que tengo que reconocer al otro y que el otro me tiene que reconocer, pues eso lo he dicho muchas veces en discurso, pero en la práctica, lo propio, a veces sobresale lo propio y a veces sobresale lo otro. No es tan sencillo, no es tan sencillo, en el discurso lo podemos recitar, pero en la práctica tiene sus limitantes. (Valentinez, entrevista)

Valentinez enfatiza la necesidad de retomar los elementos que se consideran importantes para integrarlos a la propia identidad; así como también la importancia del reconocimiento mutuo (entre “nosotros” y “los otros”); aunque insiste en que la concreción del discurso sobre la interculturalidad, en la práctica no es sencillo, ni tampoco constituye un continuum, sino que en ocasiones sobresalen los elementos culturales propios y en otras, los ajenos.

Por su parte, el Supervisor de la zona escolar de Nahuatzen, Profr. S., expresa lo que es para él la interculturalidad ya concretada en la escuela, a través de lo que es la EIB:

Para mi es una educación que se lleva a cabo en dos lenguas de manera ora sí, como repito, ordenada y que se apropian los valores de las dos culturas. Así es como yo puedo definirlo; porque como le digo tiene un marco jurídico, está fundamentado..., y es posible llevarlo a la práctica, nomás es cuestión de... una tarea muy comprometida para el docente. (...) (El proyecto EIB) No es un proyecto que esté terminado, hay que irlo modificando. Y es la recomendación que nos hacen a los maestros, que está en nosotros mejorar el trabajo; mejorar..., pero en sí el proyecto ora sí que tiene un marco jurídico y lo que se requiere es que los niños dominen las habilidades y conocimientos en su lengua materna, los hábitos, la cultura, los valores, que se apropien..., sí se puede, porque el niño desde la familia conoce todo esto, y si en la escuela lo reforzamos, pues mejor. Sí es bueno, y es abierto para que se mejore, pues. (Morales, entrevista personal)

El Profr. S. es considerado también como un líder de la comunidad de Arantepacua, su pueblo de origen y de residencia. El, junto con algunos otros profesores, ha implementado el festival cultural del 6 de septiembre y se ha involucrado en diversas actividades tendientes a favorecer a la comunidad y al rescate y fortalecimiento de la cultura p'urhepecha. Durante muchos años fue director de la escuela primaria del turno matutino y se ha ganado el reconocimiento de su gente. El habla de que la educación intercultural implica el bilingüismo, pero también conlleva la apropiación de valores de ambas culturas en interacción, pero constituye una tarea que exige mucho compromiso por parte del docente. Para él, es un proyecto bien fundamentado y con posibilidades reales de llevarse a la práctica.

Los directores de las primarias de Arantepacua, Profra. D (originaria de Sevina y residente de Nahuatzen, con diez años como directora del lugar) y el Profr. E. (originario y residente de Arantepacua, con 6 años al frente de la dirección), responsables del turno matutino y vespertino, respectivamente, opinan sobre el tema:

Pues mire, yo tenía el concepto creo equivocado, yo decía que interculturalidad era cuando tú convivías dentro de tu grupo, así le entendía yo, nomás aquí mi escuela Vasco de Quiroga, mi comunidad, Arantepacua, mi zona de supervisión, Nahuatzen, pero empecé a ir cuando vino Sylvia (Schmelkes), cuando vino un dicho Javier..., Salvador, un psicólogo, maestro, también pedagogo, que vinieron de Chihuahua, pues ya la interculturalidad la interpreto, que debemos de integrar nuestras experiencias con las demás culturas, interactuar quiere decir convivir, convivir con las demás culturas, tomar lo bueno de allá, dar lo bueno de acá, y también quitar lo malo de aquí y no aceptar lo malo de allá... (Profra. D, entrevista)

Pues para mi este, es el respeto que se le debe de tener a cada... a todo ser humano ya sea estudiante o no estudiante gente campesina o obrero, ama de casa con sus niños, a los alumnos, bueno, a todos a todos en general, fomentar el respeto hacia su cultura, su forma de ser, su forma de hablar... este... y más que nada respetarle pues la lengua, sí, con la que se expresa. (...) O sea, cada uno de los maestros tiene diferentes ideas, conocimientos y se tienen que respetar a los niños porque tenemos niños que este... han estado un cierto tiempo en la zona de las ciudades y ya vienen ya con ideas diferentes ideas por ejemplo de cultura. Unas niñas que vienen del otro lado, esas niñas anteriormente pues hablaban más el inglés, ahora ya aprendieron el purépecha y hablan también el español. Entonces le están brindando el respeto a ellas a esas culturas y es una cosa admirable para nosotros ¿no? (Profr. E., entrevista)

Los conceptos más sobresalientes para la Profra D. en cuanto a la interculturalidad, son la interacción, la convivencia y la integración con gente de otras culturas, así como también un ejercicio valorativo que implica tomar lo bueno de lo propio y de lo ajeno, y desechar lo malo de lo mío y de lo otro; mientras que para el Profr. E., son el respeto a la cultura, a la forma de ser, de hablar, y sobre todo, a la lengua. Mientras que el profesor insiste en el aspecto lingüístico, la profesora habla de una implicación mucho más profunda, que supone ya un claro ejercicio agencial.

Revisemos ahora los conceptos de los profesores de ambas escuelas. Aunque no todos son originarios de Arantepacua, ni viven allí, llevan por lo menos tres años laborando en el pueblo. Todos los entrevistados se consideraron p'urhepecha, a pesar de que no todos hablan el idioma. Para facilitar el análisis, he clasificado sus discursos de acuerdo con algunas categorías que dan cuenta de los conceptos más recurrentes sobre interculturalidad.

2.1. Identificación de interculturalidad con bilingüismo.

Algunos profesores, como quien escribió el texto siguiente, identifican interculturalidad con bilingüismo; siendo esta es una de las características más notorias entre los profesores de esta comunidad y de las otras que habían participado en el proyecto inicial, como se indicó al inicio de este apartado.

Yo para mi, la interculturalidad consiste en aprender bien las dos lenguas: el español y el p'urhepecha. (EPC)

2.2. La interculturalidad como una oportunidad de intercambio y de enriquecimiento mutuo.

Esta es una idea que aparece ya en las entrevistas, como algo más digerido, que se desprende de una reflexión sobre su experiencia propia.

Es de dos culturas o de dos costumbres..., yo lo que hago es pues tratar de que las cosas sean normales, no puedo definir esto son así o grupo social o..., así con normalidad, y ya de ahí me voy dando cuenta yo de qué es lo que me hace falta reafirmar, de qué es lo que yo carezco..., de lo que tienen otras personas y yo trato de a veces , se pudiera decir como imitar o ensayar algunas cosas que son valiosas. (Ro)

Bueno, para mi la interculturalidad es relacionarme con todas las personas, hablantes y no hablantes, para mí eso es la interculturalidad, relacionarnos con todas las personas. (...)Así como estamos ahorita platicando, usted me conoce y yo también; porque hemos intercambiado varias pláticas, personales o de trabajo... entonces aquí hay un cambio, una relación entre usted y yo. Cuando vamos a los congresos, a los cursos, fuera ya de la zona p'urhepecha que uno se relaciona, o también hasta con la familia, que va uno a visitar a un pariente, y ya conoce uno más gente y se relaciona... si sigue esa relación, conoce uno más cosas de esa familia, y si no, pues hasta ahí se queda, y ya estamos intercambiando. (MRB)

2.3. La interculturalidad como interacción.

Aunque a veces les cuesta trabajo expresar conceptos más elaborados, se ayudan de ejemplos para dar a conocer sus ideas, como es el caso de esta profesora, quien no hace referencia a experiencias propias, sino a la observación de situaciones que otros vivieron y de las cuales, ella tuvo conocimiento.

Pues, (la interculturalidad es) que dos culturas estén este... en contacto. Deben estar una tanto como la otra. Yo retomaría..., pues yo estaba haciendo el servicio cuando estas muchachas, Alethia y ellas⁸, hicieron las cartas, y eso fue interculturalidad, porque dos culturas interactuaron allí: un niño p'urhepecha y un niño de la ciudad, con su lengua materna, que es el p'urhepecha..., aunque escribían en español, se expresaban. Y cuando se conocieron..., porque yo fui al convivio..., decían y cómo se dice esto, y cómo se dice aquello, yo creo que ya en sus cartas se preguntaban..., y yo creo que allí había interculturalidad, las dos culturas que estaban interaccionando. Para mí eso es interculturalidad. (BAJC)

2.4. La interculturalidad como sinónimo de identidad.

Finalmente, registro esta categoría, en la que los profesores consideran que ambos conceptos son lo mismo. Quizás haya influido en esto, el hecho de que han conocido la idea de "interculturalidad" desde la escuela, donde suele aplicarse sólo a la educación indígena.

L: ¿Qué es para usted interculturalidad?

JCO: Yo la entiendo así de que es darle la libertad a cada quien que viva como lo han vivido sus antepasados..., este..., revivir, retomar todos esos elementos culturales...,

L: ¿Sería lo mismo que identidad?

JCO: Sí, yo pienso que sí. Por ejemplo en mi caso, la identidad, mi identidad qué es, cómo es..., este... hablar el p'urhepecha..., yo soy p'urhepecha... he adquirido algunos elementos culturales que no me pertenecen, pero por motivos del tiempo que nos tocó vivir, y por cuestiones de mi trabajo, es necesario adquirir elementos culturales ajenos al propio, para poder..., tratar de tener una... pues un trabajo..., tratar de ejercer el trabajo...

⁸ Se refiere a las tesis que trabajaron con la Dra. Méndez Puga y su equipo en los dos proyectos CONACYT a los que he aludido anteriormente.

Aunque el profesor afirma explícitamente que identidad es lo mismo que interculturalidad, hacia el final de su discurso hace notar que es necesario adquirir elementos ajenos a los propios para trabajar adecuadamente, sin dejar entrever si ese proceso de adquisición responde a un proceso asimilacionista o realmente intercultural.

Así pues, nos damos cuenta de que, si bien muchos profesores no tienen clara la idea de la interculturalidad, hay otros que dejan ver que la interculturalidad implica una interacción en el sentido de intercambio entre culturas, para hacer valer lo propio y enriquecerlo con los valores de otras culturas con las que se está en contacto continuo, como son, por lo menos, la “nacional” y la norteamericana.

Detengámonos ahora en la manera en que han experimentado los distintos profesores de Arantepacua, algunas vivencias de interculturalidad a lo largo de su historia personal y de su formación como docentes, ya que esto nos permitirá comprender cómo es que llevan al aula sus conocimientos teóricos unidos a sus experiencias personales.

3. VIVENCIAS DE INTERCULTURALIDAD DE LOS PROFESORES DE ARANTEPACUA: SUS PRÁCTICAS Y ACTITUDES.

“Nadie da lo que no tiene”, reza una frase popular muy cierta. De acuerdo con ella, los profesores que no han tenido experiencias interculturales o no han sido conscientes de ellas para incorporarlas a su acervo vivencial, difícilmente podrán transmitir a sus alumnos el sentido de lo intercultural. En todo caso, comunicarán información acerca de lo que los libros dicen o acerca de lo que sus profesores les han enseñado teóricamente sobre el tema.

De ahí la importancia de analizar cómo es que los profesores han integrado a su forma de ser y de vivir, la cultura propia con culturas diversas con las que han tenido contacto, (que en Arantepacua suelen ser la “nacional” y la del “norte”), desde una posición de “agencia”, como fruto de la reflexión crítica sobre lo propio y lo ajeno, así como de una toma de decisiones consciente. A continuación presento algunos de los discursos de los profesores, al respecto, que en general se refieren al uso de las dos lenguas (p'urhepecha y español), al vestuario y a la comida; aunque también se encuentran expresiones que denotan interacción entre costumbres y adquisición de valores procedentes de otras culturas.

Al preguntarle a una profesora si considera haber vivido situaciones interculturales, ella contesta:

Sí, porque yo me visto como ellos (los tuliches), como la gente diferente, hablo como ellos, me expreso como ellos, a veces en el mismo aula

hablamos más español que nuestra propia lengua, y este..., hay una cosa también sorprendente que me pasa ahorita con mis niños de segundo: ya casi no hablan el p'urhepecha..., por eso yo debo de rescatar la lengua p'urhepecha, y eso es algo maravilloso... (BAJC)

Yo cuando estuve en la normal tuve la oportunidad de interactuar con p'urhepechas, pero de otros lados; entonces si usted se da cuenta, yo tengo un acento muy diferente a ellos, porque ya estoy muy mezclada. Hay variantes, como por ejemplo "arder", en la cañada se dice de un modo, y aquí, de otro. Y a veces lee uno los textos gratuitos de la SEP, y a veces no son igual a como se habla aquí. En la Normal nos decían que hay pueblos donde se habla con la "l" y otros con la "n"; y nos decían que deberíamos de poder leer la "l" o la "r", dependiendo de dónde estuvieras, así nos fueron enseñando. (BAJC)

Las respuestas de la profesora denotan el énfasis en el bilingüismo y en situaciones más externas, como el vestuario; aunque llama la atención que al momento de interactuar con p'urhepechas que tenían distinta forma de hablar, la influencia fue tal que aprendió una "forma mezclada" de hablar el p'urhepecha. No obstante, esta profesora habla su lengua con bastante seguridad en el aula, ya sea que se dirija a sus alumnos, a papás o a otros profesores. Veamos otro caso:

Yo siento que me formé más intercultural que cargada hacia lo p'urhepecha, porque tuve que convivir con gente diferente, porque donde trabajé pues son rancheros... y para mí esa es una forma de relacionarse con otras personas, no sólo que hablen una lengua. Esas personas con las que conviví durante 5 años fueron rancheros..., fueron rancheros y ellos sí decían que allí había algo..., mucho de discriminación hacia la gente p'urhepecha..., se suben, huelen mal, quién sabe qué hablan, no se les entiende..., pero es una lengua muy rica. Yo siempre les he dicho que es una gran ventaja, porque se puede hablar de la gente sin que entiendan. (...) Y les decía, sí, es una lengua muy bonita, y me decían, ay, háblenos..., y hasta les hice churipo. Les hice churipo, porque ellos tenían la idea de que el churipo se hacía con carne descompuesta, que la guardábamos en el tapanco, y después la bajábamos, y hacíamos el churipo. Y le dije a mi mamá, fíjese que así y así..., y me dijo, ah, bueno, te voy a comprar carne para que les hagas. Y llevé el lunes y les hice el martes el churipo; hasta les enseñé a hacer corundas; porque allá nadamás las hacían cuando las hojas están verdes, y les enseñé cómo se guardan las hojas y les dije vamos a hacer corundas en el año. Le digo, ¿ve cómo no es malo? (MRB)

En el discurso anterior se pueden apreciar varias ideas importantes acerca de cómo se vivieron algunos procesos interculturales. Habla de que al tener que convivir con gente distinta, que no pertenecía a ninguna etnia, pero que sí discriminaba a los indígenas, tuvo necesidad de comprender al "otro", para poder ser aceptada y lograr así compartir saberes. No obstante, la autoconsciencia de interculturalidad sigue quedándose en aspectos externos. En el ejemplo siguiente, se dejan ver otros aprendizajes que se han valorado como buenos o útiles para incorporarlos a la forma de ser propia, aunque procedan de otra cultura.

Por ejemplo, este..., casi nosotros, bueno, es México en general, ¿no?, que casi no acostumbra leer y yo, pues cuando yo estuve... aquí en la secundaria en mi pueblo, pues no, no leía, nada más la tarea; y ya cuando me fui pues a León, pues ya, empezaban los compañeros que a ir a la biblioteca, consultar, o pedir un libro..., entonces yo también empecé con eso, y luego ya me gustaba y ya iba yo solita; y luego estaba en un grupo de... de círculo de estudio..., de lecturas, y pues todas esas cosas a mi se me hacen muy valiosas pues, de cosas que a lo mejor acá no hay..., a lo mejor si hay ese interés, pero a lo mejor no hay quién dé esa iniciativa, de impulsar todo eso..., y a mi se me hace bonito. Y ya pues yo les dije que yo era de un grupo indígena que era p'urhepecha, y a ellos les gustó mucho, y yo sí les enseñaba una que otra palabrita. Yo soy bien malísima para física y para química y ya el maestro me dijo yo te puedo ayudar, en mis ratos libres, te vienes conmigo y ya tú me ayudas..., tú me enseñas p'urhepecha en ratitos... y sí hicimos un ambiente bien bonito, y ya alguna cosa pues..., en historia y algunas otras materias, se hacían mucho obras de teatro, y a veces ya..., que se trataba de hablar otra lengua, y ya pues yo participaba ahí porque aunque yo no hablaba de esa lengua que allí se decía que se estaba hablando, yo hablaba p'urhepecha, y a mi me gustó mucho pues el ambiente de conocer pues otras cosas. (Ro)

La profesora valoró la lectura, los círculos de estudio, la participación en obras de teatro..., y las adoptó para su vida personal. Además disfrutó del enriquecimiento mutuo producido mediante el intercambio de saberes, en un ambiente de respeto, reconocimiento y aceptación, Cabe hacer notar que esta profesora, en su trato cotidiano manifiesta esas actitudes, así como el amor por su cultura y la apertura hacia el otro, con el deseo de aprender lo que percibe como valioso, pero también reconoce que hay diferentes maneras de actuar y las respeta, aunque no las asuma para sí.

4. LA PRÁCTICA DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL AULA, DESDE EL MODELO EIB EN LA ESCUELA PRIMARIA.

Como sabemos, aunque la relevancia de las creencias de los profesores acerca de la interculturalidad es muy evidente; no basta conocer qué conceptos tienen los profesores al respecto o cómo han vivido la interculturalidad en su vida personal; hay que observar cómo lo llevan a la práctica en su quehacer cotidiano en las aulas. Por tanto, observamos en clase a 10 profesores de ambas escuelas primarias de Arantepacua. En el turno matutino, participamos con los profesores de los seis grados, grupos "A" y en el vespertino, con los grupos únicos de 2º, 4º, 5º y 6º. La observación de aula la realizamos previo acuerdo con el profesor, para que pudieran preparar con anticipación. Con la intención de apreciar su manejo de la interculturalidad en el proceso áulico y no sólo durante la clase de p'urhepecha, no les solicitamos ningún tema en particular, sino lo que les tocaba ver en clase, por lo que cada profesor decidió el tema.

Cabe destacar que la manera en que oficialmente ambas escuelas pretenden cumplir el requisito de ser “escuelas interculturales bilingües”, ha sido dedicar una hora a la semana al estudio de la lengua p’urhepecha. Aunque esto es lo institucional, muchos profesores trabajan la interculturalidad y el bilingüismo en las diversas materias que abordan.

Las categorías que aquí se presentan, son fruto de la integración de los resultados de la observación en aula con los datos más relevantes que ellos proporcionaron durante la entrevista personal acerca de la manera en que cada profesor considera que lleva a la práctica el bilingüismo y la interculturalidad. La información está agrupada alrededor de cuatro ejes categoriales: *el fortalecimiento de lo propio, el manejo de la diversidad, las dificultades para implementar la EIB, y el modo en que solucionan los problemas relacionados con cuestiones interculturales entre ellos y sus alumnos*. Revisemos cada uno de ellos:

4.1. Fortalecimiento de lo propio

La primera categoría se refiere al reforzamiento de la identidad p’urhepecha a través del uso de la lengua y alusiones a costumbres y valores propios, el uso de carteles y material didáctico bilingüe, así como también a la vinculación de los temas de clase con situaciones que se viven en la comunidad y sobre todo, el reforzamiento de que lo p’urhepecha es valioso por sí mismo.

Con respecto del bilingüismo, la mayoría de los profesores observados cuenta con carteles en español, en p’urhepecha o en ambos idiomas. Aproximadamente en la mitad de los casos, no se habló p’urhepecha durante la sesión; aunque sólo dos personas reconocieron no ser hablantes de dicha lengua, el resto señaló que no acostumbra usar el p’urhé⁹ en clase porque maneja una variante de otra región o simplemente porque no lo acostumbra, salvo en la clase específica de lengua indígena.

Otra manera en que se manifiesta el fortalecimiento de lo propio, es mediante el reforzamiento de la valoración de lo que se tiene. Por ejemplo:

⁹ Modo abreviado de referirse al p’urhepecha.

Yo lo que les he dicho es que somos iguales. Primeramente yo trato de hacerles entender que somos iguales, no importa de que si no hablamos otras lenguas, o que si nosotros hablamos..., que no hay nada de menos en nuestra lengua, que para todos es igual. (Ro, entrevista)

L: ¿Cómo hace usted para que valoren lo que es ser p'urhepecha?

GJM: Yo les he dicho que deben de conservar sus tradiciones, sus costumbres, las fiestas, porque son muy importantes, muy valiosas para nosotros, a veces no valoramos lo que tenemos. Por ejemplo, yo les he dicho que las costuras que hacemos, son muy valiosas pero nosotros mismos hacemos que no valgan porque, pues ya ve que juguetes de otros estados, como vienen y tan caros y esto vale más porque está hecho por nosotros mismos; y si nosotros mismos los valoramos, hacemos que valga más, porque hay gente que no valora las cosas, y nosotros mismos ayudaríamos por ejemplo, las artesanías que hacemos, pues vendérmolas entre nosotros mismos, y eso nos ayuda hasta en lo económico, eso nos ayuda a ayudarnos en lo económico, vendernos y comprarnos nosotros mismos las artesanías. (entrevista)

Aquí en este salón niños, todos somos p'urhepecha (habla en p'huré). Este... nuestros papás... (habla en p'huré) nuestras mamás son p'urhepecha. (...) Entonces, no debemos de... de sentir algo de... vergüenza..., no debemos de sentir vergüenza... no pues yo no soy purépecha. Jesús, hay que tratar de hablar en purépecha. Tu papa igual que yo, somos de Arantepacua... Aidée habla mucho el español y eso es muy bueno (habla en p'huré), porque estos libros casi la mayoría vienen en español... pero también vienen en p'urhepecha ahí los libros que ustedes tienen. También tú Josué, hay que tratar de hablar en p'urhepecha... tú, este... ¿tú lo hablas con tu abuelito, el señor Isauro? Ustedes casi hablan en español o ¿hablan también en p'urhepecha? Tu debes decirle, abuelito me dijo el maestro de que... me hables en purépecha,... para que me enseñes. (JCO, registro de observación en aula)

En otro caso, el profesor explica cómo trabaja lo tradicional con sus alumnos; aunque en su sesión de aula, parecía una clase de cualquier primaria general de una ciudad.

L: ¿Cómo le hace para involucrar las tradiciones en el salón?

TJ: Por ejemplo, este, ayer vimos día de muertos, las tradiciones de Ocumicho..., relaciono lo que aquí se hace, lo comparo cómo se hace aquí y en Pátzcuaro, hacemos una descripción sobre el tema. Así vamos relacionando pues, lo que va sucediendo, todo lo que se realiza aquí, las artesanías, la música, el vestuario, que seamos de esta región..., también

vemos lo que dice en los libros, las descripciones sobre los temas... (TJ, registro de observación en aula)

Hay quienes, para reforzar el bilingüismo, implementan estrategias creativas que motivan a los niños a trabajar, como hizo la profesora MRB, quien tuvo al mismo grupo durante dos años seguidos y logró que hicieran un libro a lo largo de esos dos ciclos escolares:

“ay maestra, (me decían), nos dejás bien harta tarea, y luego quieres que escribamos un libro”, sí, aunque sean tres renglones..., describanme alguna fiesta en p’urhepecha. No pues sí llegaban con tres renglones, pero ya eran en p’urhepecha, y tenía que aceptarlo. Y medio mocho, trataba de leerlo, y luego de relacionarlo y le preguntaba al niño, qué escribiste. Y así fueron tres renglones, cuatro, cinco..., y llegó 6º. Y escribían una hoja y hasta dos hojas. Y esos mismos paquetitos de libros los iba guardando y se los iba cosiendo, yo los cosía y los tenía en la biblioteca, y los veían; y se reían de las mismas cosas que escribían, cuando no lo escribían bien. (MRB, entrevista)

También se encuentran profesores que intentan vincular los temas de clase con la realidad que se vive en la comunidad, como señaló esta otra persona entrevistada:

L: ¿Nada más en la clase de p’urhepecha trabaja la interculturalidad?

GJM: No, se relaciona, si están viendo en español lo de la descripción, pues allí podemos meter en español y en p’urhepecha, describanme algo de la comunidad..., depende del tema que vayamos a ver (entrevista).

BAC: A ver, aquí en Arantepacua, allá donde llega la agua, donde cae agua en las pilas; ustedes ven que las pilas cuando hay mucha agua, se llenan las pilas de agua. En este tiempo en que no hay agua, que el agua está escasa, ¿qué pasa? Se termina el agua y las pilas se empiezan a reventar. Pero ustedes, cuando ustedes van allá arriba. Como ven ustedes, ¿si cuidamos el agua? La gente de aquí de Arantepacua, ¿sí cuida el agua?”

Niña: Algunos no.

Niño: Porque meten mangueras en l’ agua

BAC: No está bien. Otra cosa. Cuando vamos a lavar, llevamos una cubeta, como aquella que está allá, llevan las señoras y así se echan el agua. Vamos a llevar un sartencito, una jícara chiquita, no una cubeta grande y cuando apaguen las mangueras, dice Elvia y ponen la tina, y ya se llenó la

tina y el agua se está tirando. ¿Están cuidando ahí el agua? ¡NO! Entonces, nosotros que también somos de aquí y que vamos a lavar, vamos a decirle a mamá que se lleve una jícara chiquita. (BAC, registro de observación en aula)

La lectura se trata de que Silvia y Rubén, van a un rancho de un tío y encuentran mucha contaminación en el río y todo eso..., entonces yo trato de rescatar esos contenidos, porque de esos contenidos paso al contexto del niño, cuáles son los problemas de Arantepacua, como no pueden escribir bien, pero vamos a hacerlo todos en el pizarrón, y entre todos vamos a ir anotando; ¿cuáles?, no pues que la basura, cómo está juata k'heri, (el cerro grande), lleno de basura, y ¿quién hizo ese basurero? No pues los que fueron a los toros; y ¿quién fue a los toros?, a ver levanten la mano los que fueron a los toros, ah, pues fuimos nosotros. Ah, y ¿quién comió allá? Pues yo, y qué comieron, pues caña, y qué tenían las cañas, bolsas, y las bolsas dónde están, en juata k'heri; quién hizo la basura: nosotros. Nosotros debemos de respetar esa naturaleza que nos están dando. ¿Quién de ustedes conoció...?, bueno nadie conoció, pero yo conocí juata k'heri, cuando no tenía ningún árbol, tuvimos que plantar árboles, ahorita ya están grandes..., estoy rescatando el respeto a la naturaleza. (BAJC, entrevista)

Se aprecia en las maestras la intención de recuperar valores p'urhepechas que se están olvidando, como es el caso del respeto a la naturaleza. Incluso, hay una recomendación hacia los niños para que sean ellos promotores de una nueva cultura de cuidado del agua en su familia, y de no generar basura. En efecto, es la vinculación de los temas con la realidad comunitaria, la estrategia que está más a mano para los profesores del sistema EIB; lo cual les ofrece enormes posibilidades para la creatividad. Veamos lo que hace esta maestra:

Por ejemplo el año pasado que estábamos trabajando con el ciclo del carbón y el ciclo del agua, y lo del agua lo entendieron muy bien, pero lo del carbono como que un poquito se les empezaba a complicar; y les digo, a ver cómo se dice carbón, aquí en p'urhepecha, de ese que no arde, que nomás hace mucha brasa y me dicen "tuliri, maestra, tuliri"; ah, pues ese tuliri, acá es el carbón, pero cumple un ciclo y así me los fui metiendo, me los fui metiendo, y hasta la fecha se acuerdan. Entonces es algo muy valioso, es que de ellos mismos sale y que me ayuda a mí para que no se les olvide. (MRB, entrevista)

4.2. Manejo de la diversidad

Esta categoría no resulta sencilla de reconocer. No obstante, a partir de los datos construidos con el material recuperado a través de las observaciones y las

entrevistas, logramos identificar como indicadores: el uso de ambas lenguas en el desarrollo de la clase, el empleo de carteles en ambos idiomas, la motivación a desarrollar actitudes respetuosas hacia los que son distintos a lo que los niños son, así como también la motivación para aprender de otros lo que se ha considerado valioso, a partir de una reflexión crítica.

Un reflejo de la forma de pensar de más de algún profesor en el país, es la idea de que con destinar una hora semanal al estudio de la lengua indígena, ha cumplido la propuesta de la EIB. Esta postura se ejemplifica en seguida:

L: ¿Cómo le hace para manejar la parte intercultural bilingüe al preparar sus clases?

GJM: Pues tenemos una asignatura de p'urhepecha, que está dentro del horario, y ya allí se ven diferentes actividades, se trabaja allí también (entrevista).

En contraste a lo anterior, presentamos el texto siguiente que nos refiere el interés de la profesora por el desarrollo del juicio crítico para elegir lo bueno y desechar lo malo de las diversas culturas con las que se interactúa en la vida cotidiana.

y que aprendan otras lenguas que existen, otras costumbres..., siempre y cuando sean buenas pues..., porque en todo hay lo bueno y lo malo..., hasta en las caricaturas que ven ellos, hay cosas buenas y malas, y ellos ya van a ir distinguiendo..., y pues más que nada que ellos traten a todos por igual; porque aquí se da mucho que “tú eres esto”, o que “no te bañaste”, o que “tu mamá esto...”, o que “ustedes no tienen”, y entonces yo les digo, es igual, aquí debemos de tratarnos igual..., si vienen de otras escuelas, aprenden lo mismo que ustedes..., si ustedes quieren aprender, lo único que tienen que hacer es poner atención, llevar a la práctica lo que aprenden, y ya como que van captando poco a poquito. (Ro, entrevista)

Esta profesora destaca, a pesar de que se dirige a niños de primero o segundo grados, la importancia de que pongan atención para que vayan captando lo bueno y lo malo de todo lo que les rodea, para que sean capaces de distinguir, elegir y actuar en consecuencia; lo cual constituye una habilidad fundamental para ir formando actitudes interculturales en los niños, puesto que van desarrollando su juicio crítico. Otra manera de enseñar a los niños a desarrollar la actitud intercultural, se aprecia en el texto que presento a continuación:

L: Usted cómo ha hecho para ayudarles a los niños a integrar lo tulich, lo norteamericano, lo que ven en la tele, de cuestiones modernas, del uso de aparatos, de todo lo que nos invade, sin perder lo propio. O sea, cómo poder gozar de las ventajas del mundo moderno, pero sin perder lo propio, ¿cómo le hace para ayudar a los niños a lograr esa integración?

MRB: Bueno pues, este..., todo lo que está ahorita de la modernidad, de la tele, y todo eso, pues se debe de insistir en que no se debe de perder su lengua, sus tradiciones, sus costumbres, que no por el hecho de usar una computadora, no digamos yo ya no soy p'urhepecha, ya soy extranjero, porque por ejemplo, el trabajo que está haciendo el maestro Domingo en el programa Uandakua, que están trabajando en la recuperación de la lengua y las costumbres, usando la computadora; lo mismo la tele, podemos usarla como diversión, pero sin perdernos, como les decía yo a los niños, qué es eso de andar como cholos, de andar con aretes, de dejarse crecer el pelo, eso no es de nosotros, eso viene de estados unidos, o cuando nos dicen maestra que el Halloween, pues cuál Halloween, sí las brujas, pero las brujas p'urhepechas eran bonitas, eran bien bonitas con el pelo largo; nosotros celebramos el día de muertos, todo eso hacerles ver que no es de nosotros, que lo podemos ver como muestra de otra cultura, pero que no nos afecte en nuestra formación y en nuestra manera de ser; claro que puede haber cosas buenas que podemos tomar como ejemplo (entrevista).

Si bien los textos referentes a las diversas categorías son representativos de las observaciones hechas y el total de las entrevistas, tienden a denotar elementos más bien superficiales, como el uso de la lengua, la referencia a platillos típicos, la alusión a las fiestas del pueblo, el uso del vestuario tradicional; hay algunos esbozos de lo que podría ser una interculturalidad en el sentido de los teóricos que he manejado al inicio del capítulo. Esto obedece a un proceso complejo, en el que intervienen, no sólo la falta de formación de los profesores en el sentido de la interculturalidad, sino su propio habitus que los ha estructurado desde una lógica más asimilacionista y la globalización avasalladora, por citar los factores más evidentes.

5. VALORACIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA IMPLEMENTAR LA EIB POR PARTE DE LOS PROFESORES DE LA COMUNIDAD.

La implementación de un proyecto tan ambicioso como es la EIB, conlleva múltiples dificultades. Entre los que con mayor frecuencia señalan los profesores de Arantepacua, son: la falta de manejo de la lectoescritura en p'urhepecha, la poca capacitación que han recibido para concretar en el aula el proyecto EIB, y finalmente, el desconocimiento del p'urhepecha. Revisemos algunos ejemplos de estos casos:

Sí, sí leo, pero me cuesta trabajo. (...) Yo lo que he dicho, siempre he pensado, porque en reuniones, en lo que sea, luego dicen “son los mismos maestros los que están haciendo que ya no se siga hablando..., y sí es cierto, porque no enseñan..., pues yo de hablar, pues sí hablo, pero yo lo que digo, es que yo no tengo la culpa de no poder enseñar a leer en p’urhepecha, porque a mi jamás me dieron clases en p’urhepecha, jamás me enseñaron a leer ni a escribir en p’urhepecha... Y digo entonces, cuando uno viene a trabajar, el primer día que uno se presenta a trabajar, como no nos prepararon muy muy bien para eso, entonces lo que hace uno es tratar de recordar cómo me enseñaron a mi..., entonces, uno empieza con eso, y yo digo, si me hubieran enseñado a mi a leer y escribir en p’urhepecha, entonces yo iba a acordarme y así... Por eso yo ahorita que estoy asistiendo al diplomado de p’urhepecha, yo estoy aprendiendo, y me están dando material..., entonces yo digo ahora si yo no lo enseñé, ahora sí va a ser mi culpa, porque yo ya sé lo que debo de enseñar ahora, y antes yo no lo sabía. (Ro, entrevista)

Esta persona asume que la pérdida de la lengua indígena está ocurriendo porque en buena medida los profesores no enseñan bien la lengua. Y su justificación, a pesar de que es una de las que mejor domina su idioma y se preocupa por prepararse y actualizarse continuamente, se reconoce con dificultades para enseñar la lectoescritura en p’urhepecha, debido a que a ella nunca la enseñaron a leer ni a escribir en su lengua materna. El siguiente ejemplo se refiere a la gente cuya lengua materna fue el español, a pesar de haber nacido y vivido en una comunidad de tradición p’urhepecha, pero donde ya perdieron su idioma.

L: Y usted cuál cree que sea la dificultad más grande que se tiene para poder sacarle provecho al proyecto de EIB?

GJM: Pues yo digo que, este buscar muchas estrategias, por ejemplo aquí hay maestros que saben hablar bien el p’urhepecha y yo veo que no hacen cosas por hacer, por ejemplo que hicieran cuentos, concursos de pirekuas..., a mi me sale pero pues como yo le digo no puedo hablarlo, y yo hago el intento, por ejemplo ya les pongo descripciones..., pero hay maestros que ni porque lo saben, ponen ese interés por hacer pues, algo.

L: ¿Y en el caso de usted, qué apoyos requeriría aparte de la lengua?

GJM: Yo por mi parte, hablara y escribiera bien el p’urhepecha y a lo mejor hasta talleres, con otros maestros, me apoyaría, por ejemplo con la maestra M. que ahorita está en educación artística, pues organizar a los niños para presentar danzas, que hacer un concurso de canciones, de cuentos, eso es lo que yo haría... Pediría pues ayuda a los otros que saben, y a lo mejor eso es que como no puedo hablarlo, me siento limitada, como que no puedo, y si pudiera, lo haría.

Por su parte, el supervisor de la zona escolar de Nahutzen, valora de este modo las dificultades:

Aquí nosotros no hemos podido aterrizar de manera concreta, funcional, porque prevalece mucho la resistencia al cambio, a la actualización del maestro; y el problema principal está en la planeación, que es difícil hacerla, y no podemos aterrizar lo que es la cuestión intercultural que se ha venido trabajando pero los valores a lo mejor en un 50% los compañeros alcanzan a ver los valores, las costumbres, y todo eso; pero ha sido muy difícil lograr un resultado más acorde con lo que es el propósito de la EIB. Unicamente pues estamos en la traducción, porque la idea es llevar a la par las dos lenguas, que no haya dominio de una a otra, pero ese dominio primero iría a la lengua materna, tradiciones, costumbres..., los maestros, pocos son los que retoman de una manera ordenada, es lamentablemente aquí pues esto, que la educación no da resultado. Lo que más se requiere es apoyo con material didáctico, pero también la capacitación, porque nosotros no tenemos personas capacitadas. Si bien hay algunos capacitados, la SEP puede estar haciendo uso de ese recurso humano, para capacitarnos a nosotros. Faltaría eso también. Porque tenemos buenos lingüistas, pero nunca los vemos en el campo; nomás sabemos que dicen así debe ser, pero nunca nos dicen, miren de esta forma se va a hacer... o hay que hacerlo por acá, y es lo que se requiere pues, que la SEP se apoye de esos lingüistas, y que esté al pendiente de lo que se requiera, porque de por sí con los compañeros, apenas le vamos a entendiendo a un plan cuando ya viene otro, o esto le van a adicionar al programa y esto otro..., se nos dificulta. Y con ese apoyo, yo creo que mejoraría la situación y sería más fácil alcanzar el objetivo (Profr. S., entrevista)

El supervisor, desde una óptica más amplia que la de los profesores, apunta hacia varios aspectos relevantes: la resistencia al cambio, la falta de capacitación a los profesores, la falta de planeación y de operativización del proyecto EIB, el material didáctico, a la poca continuidad de los planes oficiales, en pocas palabras, tiende a responsabilizar a las instancias superiores (la SEP en concreto) de que el proyecto no funcione; pero no asume su propia capacidad “agencial”.

6. RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE APLICACIÓN DE LA EIB. LA ESTRATEGIA DE ALGUNOS PROFESORES.

La creatividad se manifiesta abiertamente cuando es necesario aguzar el ingenio para resolver dificultades importantes que van surgiendo en el proceso de llevar a la práctica los lineamientos y demás postulados de la EIB. Menciono dos casos relevantes: el primero se trata de una profesora cuya lengua materna no fue el

p'urhepecha, y el segundo se refiere a una profesora hablante del p'urú, pero que no es originaria de la Meseta P'urhepecha, sino de la Cañada, por lo que difieren su forma de hablar tal idioma con respecto al estilo utilizado en Arantepacua. Ambos casos ejemplifican situaciones que afectan a muchos profesores que laboran en el medio indígena. Veamos cómo resuelven:

L: Usted en su experiencia en Arantepacua, para implementar la EIB, ¿de qué medios se ha valido, sobre todo porque no habla la lengua, aunque sí la entiende muy bien, cómo resuelve?

MRB: Lo que yo hago dentro de mi experiencia de trabajo, desde que llegué aquí, siempre recuerdo mi primer día, me sentía con una angustia enorme, qué me irán a decir, qué irá a pasar y con alumnos de 5º. grado, y todos..., todos hablan p'urhepecha. Y estaba un niño que hablaba también muy bien el español, habían estado cuidando huertas allá por Tancítaro, y me dice, no te preocupes maestra, yo te voy a decir lo que digan de ti, yo te voy a avisar, y le dije bueno, eres mi aliado. En ese momento yo dije, tengo que hacer algo para yo irles entendiendo, porque me decían de ir al baño y yo decía qué les digo, o qué me estará diciendo, a dónde querrá ir, y lo que yo hice fue nunca cortarles de que no hablaran, al contrario, sigan hablando, sigan hablando para yo ir captando, y fue así cuando me ayudó. (...) Igual los niños: maestra, ¿cómo se dice en tulich esto?... no pues se dice así, entonces siempre en mi práctica yo me apoyo de los mismos niños para saber cómo se dicen las cosas o cómo se hacen, para relacionarla con el contenido que estoy trabajando, es algo que me ha funcionado.

Con frecuencia los profesores cuya lengua materna es distinta a la que hablan sus alumnos, cuando tienen interés por aprenderla y por respetar el idioma de los niños, utilizan esta estrategia, que suele resultar bastante útil mientras dominan el idioma. El segundo caso ilustrativo es de la profesora que, hablando una variante regional de la lengua que emplean sus alumnos, convierte esa debilidad en fortaleza, enseñando a sus pupilos las dos formas de expresar una palabra española: en p'urhepecha de la Cañada y en p'urhepecha de Arantepacua (porque no en toda la Meseta se habla igual).

Después de un breve repaso, la maestra explica los sinónimos en p'urhepecha usando un cartel donde tienen escrito con distinto color las palabras que ellos usan y las palabras que se usan en la Cañada. Les explica en p'urhepecha y en español, alternativamente. Por ejemplo:

CMA: En Arantepacua se dice "kuiritsi", y en la cañada se dice "xaxakua", y eso en español, quiere decir "chicle".

CMA: Ustedes lo dicen ¿cómo?

Niños: Kuiritsi

PC: Y en la Cañada, ¿cómo?

Niños: Xaxakua. (CMA, registro de observación de aula)

Durante la sesión de trabajo, cuando se realizaba este ejercicio, los niños se apreciaban motivados y muy participativos, lo que habla del éxito de la estrategia. Llama la atención el manejo que ella hizo de esta situación, porque en varios casos, los profesores que hablan un p'urhepecha diferente del utilizado en Arantepacua, tienden a dejar de hablarlo con los niños porque ellos suelen reírse de la forma en que pronuncian. Así pues, encontramos que hay dificultades importantes para lograr concretar en la escuela primaria el proyecto EIB, sin embargo, se dejan ver las potencialidades y logros específicos de algunos profesores que han comprendido mejor el sentido de la EIB, lo han experimentado en su propia vida y, convencidos de los elementos más valiosos que conlleva, hacen su mejor esfuerzo por educar a los niños p'urhepechas de Arantepacua, en una mentalidad que favorezca la construcción de un México intercultural.

7. CONCLUSIONES

Aunque los profesores tienden a ubicar los problemas para implementar la EIB en el ámbito técnico propiamente, incluso el mismo Supervisor así lo valora, en realidad responden a una problemática mucho más intrincada, que tiene que ver con los diversos proyectos de nación mexicana, traducidos en políticas indigenistas de dominación/sumisión introyectadas desde siglos atrás; con la problemática sindical que tanto aqueja al magisterio, sobre todo en lugares como Michoacán; con la globalización económica, fruto de la modernidad, entre otras situaciones. Además, si bien es cierto que los conceptos que se tengan sobre interculturalidad y multiculturalismo van a implicar determinadas formas de actuar y de educar, también lo es el que si las acciones no se fundamentan en una cierta utopía, corremos el riesgo de quedarnos en un terreno que tal vez resuelva lo inmediato, pero que tal vez no construya algo más consistente. Por tanto, consideramos que no es en la discusión teórica donde radica el problema principal de la EIB, sino en su operacionalización a partir de lo que ya se ha clarificado al respecto para Latinoamérica; es ahí donde es necesario focalizar la atención para implementar estrategias tendientes a favorecer la concreción en el aula de conceptos tan ricos pero complicados, como el de "interculturalidad".

BIBLIOGRAFÍA

- GIDDENS, A. *La constitución de la sociedad: bases para la teoría de la estructuración*. Amorrortu. Argentina, 1995.
- MEDINA R., A.Y DOMÍNGUEZ, C. *La formación del profesorado ante los nuevos retos de la interculturalidad*. Prentice Hall. España, 2005.
- MÉNDEZ Y VARGAS (coord.). *Textos sobre la vida en escuelas p'urhepecha*. SEP/SEByN/CONACYT. Morelia, México, 2006.
- VARGAS, L. *La educación intercultural bilingüe y la vivencia de interculturalidad en familias p'urhepecha. El caso de Arantepacua, municipio de Nahuatzen, Michoacán, México*. Tesis para obtener el grado de Doctora en Ciencias Sociales, con especialidad en Psicología Social. Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Xochimilco, México. 2010.
- VAN DIJK, T. *Ideología y discurso*. Ariel Lingüística. España, 2003.